

شماره: ۵۵۱۳۶۲

ردیف دفتر ثبت



جمهوری اسلامی ایران

دفتر ثبت - اداره مترجمین رسمی

همایون دزواره

Official English Translator to the Judiciary

License No. 563

Homayoun Dezvareh



Verify the authenticity of the translation, please scan the QR Code

Official Translation from Persian

Toloue Mazrae Talaie Company Contract of Designing, Manufacturing and Operating the Machine Converting Animal Wastes into Liquid Fertilizer

Date: Sep. 16, 2023

No.: 1-402

On Sep. 16, 2023, this contract is made by & between Toloue Mazrae Talaie Company (Seller), address: unit# 4, No. 66, Bakhtyari St., Narmak, Tehran, phone number: 09123429523 & 09129223862 and Park Study Group, address: unit# 3, No. 12, Shahin St., south Shahin St., Tehran, phone number: 09393704411 (Employer) based on the following terms & conditions.

Article 1: Object of Contract

The object of contract includes to manufacture a machine converting cow wastes into liquid fertilizer in Varamin Town, Beheshti St., Bagh Khavas Road, Hosseinpour Dairy Farm, with 1000 liter capacity per day.

Article 3: Price of Contract

The price of contract equals: 7,500,000,000 Rls. that shall be paid as follows:

2-1: A sum of 1,500,000,000 Rls. shall be paid concurrent with concluding this contract as advance payment;

2-2: A sum of 3,000,000,000 Rls. shall be paid during the manufacturing period in three stages;

2-3: The rest that is 2,250,000,000 Rls. shall be paid at the time of machine operation.

Article 3: Delivery Location & Method

Hosseinpour Dairy Farm, Bagh Khavas Road, Beheshti St., Varamin Town, Tehran.

Article 4: Delivery Time

From the date of contract up to 100 business days, maximum by Jan. 20, 2024

Article 5: Good Performance Guarantee

A sum equal to 10% of total price of contract shall be retained up to the end of guarantee period and removal of possible defects. (guarantee period is 12 months).

Article 6: Miscellaneous

- Seller shall observe all technical provisions in manufacturing process;
- In the event seller fails to deliver the machine hereunder on the agreed date that is attributable to seller, a sum equal to 0.5% of total sum of contract shall be deducted for per day of delay;
- The machine hereunder shall be guaranteed for 1 year and in case of any defect, contractor shall remove the same and in the case he refuses to do so, employer shall personally remove any defect and shall deduct the cost of the same from guarantee sum plus 15% overhead cost;
- Seller is responsible toward his performance given his knowledge and experience and the primary executive plans shall not free seller from his responsibilities.
- This contract is drawn up in 6 articles and 2 copies both having same force & effect and duly signed and exchanged by & between parties.

Signed & Stamped by: Employer: Mr. Majid Nosrati

Signed & stamped by: Seller: Ms. Mahtab Rashvand

Email: info@tolouemazraetalaie.com

CEO's email: rashvand1996@yahoo.com

TRANSLATION CERTIFIED

Tehran, April 29, 2024

نام صاحب سند: مهتاب رشوند - هزینه ترجمه و خدمات دفتری: 3202800 ریال بابت ترجمه قرارداد - تعداد سطر متن قرارداد: 22

آدرس: میدان هفت حوض - جنب کوچه مهرانیور - پلاک 588، طبقه چهارم، واحد 20

Address: Unit 20, 4th floor, Next to Mehranpour Alley, Haft Hoz Sq., Tehran.

Email: golbang.translate@yahoo.com Mobile: (+98) 9126015782 Tel: (+98) 021 77349428



Date 1402/06/25

Number 1-402

بنام خدا

قرارداد طراحی ساخت و راه اندازی دستگاه تبدیل فضولات دامی به کود مایع

این قرارداد در تاریخ ۱۴۰۲/۰۶/۲۵ فیما بین شرکت طلوع مزرعه طلایی (که در این قرارداد به عنوان فروشنده شناخته می شوند) به ادرس: تهران - نارمک - خیابان بختیاری پلاک ۶۶ واحد ۴ و تلفن: ۰۹۱۲۹۲۳۳۸۶۲/۰۹۱۲۳۴۳۹۵۲۳ و گروه مطالعاتی پارک به نشانی: تهران - شاهین جنوبی - خیابان شاهین پلاک ۱۲ واحد ۳ و تلفن: ۰۹۳۹۳۷۰۴۴۱۱ (که در این قرارداد بعنوان کارفرما شناخته می شود) به شرح زیر منعقد می گردد.

۱- موضوع قرارداد :

ساخت یک دستگاه تبدیل فضولات گاوی واقع در شهرستان ورامین - خیابان بهشتی جاده باغ خواص گاو داری حسین پور با ظرفیت ۱۰۰۰ لیتر در روز

۲- مبلغ قرارداد :

این قرارداد به مبلغ ۷,۵۰۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال معادل هفت میلیارد و پانصد میلیون ریال که به شرح زیر پرداخت خواهد شد:

۱-۲ پیش پرداخت در زمان عقد قرارداد به مبلغ ۱,۵۰۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال معادل یک میلیارد و پانصد میلیون ریال می باشد.

۲-۲ پرداخت مبلغ ۳,۰۰۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال معادل سه میلیارد ریال که در طول زمان ساخت طی سه مرحله پرداخت خواهد شد.

۳-۲ الباقی مبلغ که به میزان ۲,۲۵۰,۰۰۰,۰۰۰ ریال همزمان با راه اندازی دستگاه

Add: #4, No 66, South Bakhtiari st. West Chaman st. Ayat Ave,

Narmak, Mehran, Iran Zip code: 1646948516

Tel: +9891233439523 +989129223862, +982177958872

Email: info@Toloumazraetalaie.com

CEO Email: Rashvand1996@yahoo.com

TOLOU
MAZRAE
TALAIE

کپی برابر اصل
true copy certified



۳- محل و نحوه تحویل :

تهران - شهرستان ورامین - خیابان بهشتی جاده باغ خواص گاو داری حسین پور

۴- زمان تحویل :

از زمان عقد قرارداد به مدت یکصد روز کاری حداکثر تا ۱۴۰۲/۱۰/۳۰

۵- حسن انجام کار :

معادل ۱۰ درصد مبلغ کل قرارداد پس از اتمام دوره گارانتی و رفع نواقص احتمالی (دوره گارانتی ۱۲ ماه می باشد)

۶- سایر شرایط :

الف - رعایت کلیه ضوابط فنی در کار توسط فروشنده الزامی می باشد .

ب - اگر فروشنده نتواند موضوع قرارداد را در مدت مقرر تحویل نماید ، چنانچه قصور از جانب وی باشد ، به ازای هر روز دیرکرد ۵/۰ درصد مبلغ قرارداد کسر خواهد شد.

ج - موضوع قرارداد بمدت یکسال گارانتی می گردد و در صورت بروز هرگونه خرابی پیمانکار موظف به رفع عیب می باشد و چنانچه استنکاف نماید کارفرما را سآ اقدام به رفع عیب نموده و هزینه مربوطه را با کسر از مبلغ قرارداد محاسبه خواهد نمود . محل سپرده حسن انجام کار فروشنده کسر می نماید .

د- فروشنده با توجه به تجربه و دانش خود در خصوص عملکرد صحیح محصول مسئول می باشد و نقشه های اجرایی اولیه رافع مسئولیت وی نمی گردد .

این قرارداد در شش ماده و دو نسخه که حکم واحد دارند تنظیم و پس از امضاء طرفین، مبادله و معتبر می باشد. یک نسخه از این قرارداد نزد فروشنده و یک نسخه نزد کارفرما باقی می ماند.

کارفرما: گروه مطالعاتی پارک

شرکت گروه مطالعاتی پارک سبز تهران
آقای مجید نصری
با مسئولیت محدود
شماره ثبت ۳۸۳۷۸۸

فروشنده: شرکت طلوع مزرعه طلایی

خانم مهتاب رشوند
طلوع مزرعه طلایی
شماره ثبت ۳۸۳۷۸۸

TOLOUE
MAZRAE
TALAIE

Add: #4, No 66, South Bakhtiari st. West Chaman st. Ayat Ave,

Narmak, Tehran, Iran Zip code: 1646948516

Tel. +989123439523, +989129223862, +982177958872

Email: info@Tolouemazraetalale.com

CEO Email Rashvand1996@yahoo.com